

УДК 81.364

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Корженевич Юлия Вячеславовна, Полесский государственный университет
Korzhenevich Yuliya, Polesky State University, yulyasha.trofim@tut.by

Аннотация. Данная работа посвящена вопросам обучения переводу. Автор анализирует основные виды переводческих трансформаций. Особое внимание уделяется описанию грамматических трансформаций и их основных типов (перестановок, замен, добавлений, опущений).

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, грамматические трансформации, замены, изменение порядка слов.

При подготовке специалистов, владеющих иностранными языками, особое внимание уделяется обучению переводу. Перевод является одним из самых сложных аспектов языка, однако, нельзя недооценить его важность и необходимость использования на любом этапе обучения (при работе с новой лексикой, усвоении новых грамматических явлений, чтении, письме, говорении и восприятии речи на слух).

Одной из основных целей перевода является достижение адекватности. Однако бывают случаи, когда учащиеся сталкиваются с определенными трудностями, которые влияют на точность перевода. Основной причиной данных трудностей являются различия в грамматическом строе языков.

При переводе с одного языка на другой используются различные приемы, основой многих из которых являются переводческие трансформации.

Э.Г. Азимов понимает под *трансформацией* “изменение в формальной структуре предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению предложения, синонимичного исходному” [1, с.77].

Существует множество классификаций переводческих трансформаций. Одну из них предложил Я.И. Рецкер, который разделяет переводческие трансформации на лексические и грамматические.

Проанализируем более подробно грамматические трансформации. Прежде всего, хотелось бы обратить внимание на определение А.Л. Семенова, который понимает под грамматическими трансформациями “вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка формами единиц языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними” [3].

Грамматические трансформации широко используются при переводе. Во многом это объясняется тем фактом, что русское предложение не совпадает с английским предложением по своей структуре, т.к. оно имеет другой порядок слов, другой порядок расположения предложений – главного, придаточного, вводного. Еще одной причиной является то, что в русском языке по сравнению с английским языком отсутствуют некоторые грамматические категории, на пример, такие как артикль и герундий. Именно поэтому в процессе перевода зачастую возникает необходимость в грамматических трансформациях и замене одних частей речи другими.

Анализируя структуру русского предложения, нельзя не отметить его полноту и развернутость, чего нельзя сказать об английском языке и той сжатости, которая свойственна английским предложениям. Данная особенность обоих языков требует при переводе на русский язык введения дополнительных слов и даже предложений и, соответственно, сокращений при обратном переводе.

Исходя из этого, многие авторы выделяют 4 основных вида грамматических трансформаций:

– перестановки – замены – добавления – опущения [2].

Примером **перестановки** может быть изменение порядка слов в предложении или словосочетании, порядка следования словосочетания в структуре простого предложения, порядка следования простых предложений в составе сложного и т.д. Известно, что английскому языку свойственен прямой или фиксированный порядок слов в предложении, чего нельзя сказать о русском языке.

Taste is a big factor. – Важным фактором является вкус.

Soon the market took off again [4, с.75]. – Вскоре рынок снова начал развиваться.

Share prices fell dramatically and kept on falling [4, с.75]. – Цены на акции резко упали и продолжали падать.

Бывают случаи, когда в одном из языков не существует эквивалента какого-либо слова или фразы. В таком случае целесообразно прибегнуть к приему **замены**. Замене могут подвергаться формы слова, части речи и т.д. Принятое в русском языке *Здравствуйте!* при переводе на английский язык будет заменено на *Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!*

Здравствуйте! – Good morning! Good afternoon! Good evening!

Фраза *Пожалуйста!*, которая обычно произносится в ответ на реплику благодарности *Спасибо!* будет передаваться в английском языке следующим образом:

You are welcome!

Not at all!

The pleasure is mine!

Еще одним видом грамматических трансформаций являются **добавления**. Добавления представляют собой использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале.

Фактически, цена на акции сильно возросла. – The shares did, in fact, rise dramatically [4, с.74].

The food we eat, the water we drink can be dangerous for our health. – Еда, которую мы едим, вода, которую мы пьем, может быть опасной для нашего здоровья.

Когда речь идет о приеме **опущения**, имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

It is not surprising that the collapse in prices led to a severe economic recession in Holland [4, с.74]. – *Не удивительно, что обвал цен привел к суровой экономической рецессии в Голландии.*

В заключение следует отметить, что перевод с одного языка на другой является сложным и трудоемким процессом, вызывающим много трудностей. Однако, доскональное изучение грамматического строя языков, в рамках которых осуществляется перевод, и использование описанных переводческих трансформаций поможет избежать многих проблем и сделать перевод более точным и адекватным.

Список использованных источников:

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М.: Филоматис, 2004. – 304 с.
3. Семенов, А.Л. Основные положения общей теории перевода / А.Л. Семенов.– М. : Изд-во РУдТ–Т, 2004. – 160 с.
4. Cotton, D., Falvey, D., Kent, S. (2001), Market Leader. – Longman.